



Vuorimareja kansallisessa kukkajuhlissa. Kuva: RKI:n Trofimov

UUSI TESTAMENTTI VALMISTUMASSA VUORIMAREILLE

Vuorimarin työryhmällä on syytä hymyyn: Uuden testamentin käännös on saatu vaiheelta tarkistetuksi, ja nyt tekstiä valmistellaan painatukseen. ”Työläin urakka oli käännöspalautteen läpikäyminen”, naurahtaa Galina Muravjova, joka kääntäjätoverinsa Nadežda Fedosejevan ja käännöstarkistaja Tiinan kanssa ahersi kolmisen kuukautta lukijapalautteen parissa.

”Käännösprojektissa törmäsimme moniin sanasto-ongelmiin. Esimerkiksi käsitteet *kateus*, *seppele*, *toivo*, *välimes*, *sukupolvi*, *voima* ja *liitto* tuottivat päänvaivaa. Tavallisimmin jouduimme kääntämään käsitteen useammalla sanalla. Joissakin tapauksissa turvauduimme lainasanaan. Otimme käyttöön myös joitakin vanhoja, vuorimarien jo unohtamia sanoja (esim. *vannoa*, *leili*, *rangaistus*), jotka selitetään lukijoille omassa liitteessään. Teksti lähetettiin kuuteen seurakuntaan arvioitavaksi. Onneksi lukijat olivat pääosin tyytyväisiä ratkaisuihin, niin ettei palaute tuonut mukanaan suuria muutoksia.”

”Haluan lukea Raamattua vuorimariksi”

Kristinusko on mariheimojen joukossa juurtunut tuntuvin vuorimarien keskuuteen. Oman kielen käyttöön on selvä tarve, ja niinpä vuorimarialueen kirkoissa jumalanpalveluksissa kuullaan jo kansankieltä.

Niittymarinkielisen Uuden testamentin ilmestyminen on saanut vuorimarien parissa aikaan odotuksia omasta käännöksestä. Uutinen käännöstyöstä on levinnyt tiedotusvälineiden kautta, ja monet vuorimarit odottavat kirjaa.

Yksi heistä on Aleksei Smirnov. ”Kun sain vuorimariksi julkaistuja evankeliumeita, yllätyin: Jumala tuli lähelle ja todelliseksi. Tulin uskoon 28-vuotiaana. Nyt olen iloinen siitä, että Uusi testamentti julkaistaan pian. Haluan lukea Raamattua vuorimariksi. Äidinkielen-

läni Jumala puhuu minulle kaikkein syvimmin. Eikä tämä ole vain minun kokemukseni. Kotiseudullani Kilemarissa olen antanut ihmisille evankeliumeja, ja he kyselevät aina lisää hengellistä luettavaa ja nimenomaan vuorimariksi.”

Uusi testamentti kansan käyttöön

Marinmaan uskovat tarvitsevat Uutta testamenttia, ja kirjaa kysytään myös kirjastoihin. Paikallisen hallintoväen tekemän suunnitelman mukaan jokaisen Vuorimarin ja Kilemarin piirin kirjaston tulee saada viisi Uutta testamenttia. Vuorimareja asuu myös oman piirikuntansa ulkopuolella, ja sen vuoksi niittymarikielien kirjastoihin varataan kuhunkin kaksi kirjaa. Uuden testamentin painosmäärä on 3 000 kpl.

Mareilla on kaksi kirjakieltä: itäisiin murteisiin pohjautuva *mari (niittymari)* ja läntinen kirjakieli, *vuorimari*. Vuorimaria puhutaan pääasiassa Marin tasavallan Vuorimarin, Jurinon ja Kilemarin piireissä. Vuorimari ja niittymari ovat venäjän ohella tasavallan virallisia kieliä.

Uusi testamentti mariksi julkaistiin vuonna 2006. Vuorimarit ovat saaneet erillispainoksina evankeliumit ja Apostolien teot (1997–2011).

Kiitos lahjastasi vuorimarien Uuden testamentin valmistumiseen!
Viitenumero: 3081

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,

Anita Laako, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 2065 18-179 11	IBAN	BIC
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	FI77 2065 1800 0179 11	NDEAFIHH
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatun- käännöstyöhön.	
	Allekirjoitus Underskrift	Ersämordva 3094 Mari 3078 Komipermjakki Mokšamordva 3104 Vuorimari 3081 3049 Komi 3052 Hanti 3010 Yleiset 3007 Vienankarjala 3036 Mansi 3065 Suurin tarve Livvi 3023 Vepsä 3133 8390 Udmurtti 3117 Kohdekielten raamattuaänitteet 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
Tiilitä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	Euro
		Eräpäivä Förf.dag	

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.